

---

# TRD-2211 TRADUCTION ET ADAPTATION AUDIOVISUELLES

## AUTOMNE 2017

---

Trimestre : automne 2017  
Nombre de crédits : 3  
Horaire : Le jeudi, de 12h30 à 15h20 (CDK0231)  
Enseignante : Mayra Parra  
Réception des étudiants : Sur rendez-vous  
Téléphone : 418- 656-2131, poste 3263 (laisser un message)  
Courriel : mayra.parra@lli.ulaval.ca

### OBJECTIFS

Initiation aux différentes formes d'adaptation cinématographique et audiovisuelle : doublage, sous-titrage, voix hors champs. Analyse de script, détection, utilisation d'un logiciel de sous-titrage, traduction de documentaires.

### CONTENU

Principes théoriques et techniques de la traduction de films et de vidéos; doublage et sous-titrage; application à des documents audiovisuels de différents genres.

### FORMULE PÉDAGOGIQUE

Cours hebdomadaire de trois heures. Alternance d'exposés sur les fondements théoriques de la traduction audiovisuelle, d'exercices de doublage et de sous-titrage de documents audiovisuels. L'étudiant devra lire pour les cours des articles proposés par le professeur.

### ÉVALUATION

TYPE D'ÉVALUATION	POURCENTAGE DE LA NOTE FINALE	DATE
1 <sup>er</sup> devoir (doublage d'une bande annonce)	15 %	5 octobre 2017
Examen partiel de 3 h théorie (1 h 30) + exercice de doublage (1 h 30)	30 %	26 octobre 2017
2 <sup>e</sup> devoir (sous-titrage d'une bande annonce)	15 %	30 novembre 2017
Compte rendu de lecture	10 %	16 novembre 2017
Examen final de 3 h théorie (1 h 30) + exercice de sous-titrage (1 h 30)	30 %	14 décembre 2017

### BARÈME DE NOTATION

A+	A	A-	B+	B	B-	C+	C	C-	D+	D	E
≥ 94 %	≥ 90 %	≥ 87 %	≥ 84 %	≥ 80 %	≥ 77 %	≥ 74 %	≥ 70 %	≥ 67 %	≥ 64 %	≥ 60 %	< 60 %

### RENSEIGNEMENTS DIVERS

Documents autorisés aux examens : dictionnaires, grammaires. Aucun article figurant dans la bibliographie ni notes de cours ne sont autorisés lors des examens.

Les devoirs doivent être composés à double interligne et leur présentation doit être conforme aux préceptes du *Guide du rédacteur*. Ils doivent être remis au tout début du cours ayant lieu le jour de l'échéance. Si l'étudiant ne peut se présenter au cours, son devoir doit être remis au kiosque du hall Émile-Nelligan, au plus tard à 12 h le jour de remise.

Toute absence aux examens doit être justifiée par un certificat médical.

Copiage, plagiat et tricherie sont sanctionnés conformément aux règlements de l'Université.

# BIBLIOGRAPHIE

---

## 1) LECTURES OBLIGATOIRES

- DIAZ CINTAS, J. "Clearing the Smoke to See the Screen: Ideological Manipulation in Audiovisual Translation" dans *META*, vol. 57, 2012, n° 2, p. 279-293.  
<http://id.erudit.org/iderudit/1013945ar>
- GAMBIER, Y. « Les enjeux du sous-titrage dans l'audiovisuel ». Communication présentée au III Seminário de tradução científica e técnica em língua portuguesa – 2000 réalisé à Lisbonne les 16 et 17 octobre 2000.  
[http://www.nca.pt/premio.traducao/trabalho/seminario2000/yves\\_gambier.htm](http://www.nca.pt/premio.traducao/trabalho/seminario2000/yves_gambier.htm)
- GAMBIER, Y. « Les censures dans la traduction audiovisuelle », dans *META Censure et traduction dans le monde occidental*, (dir. Annick Chapdelaine), vol. 15, n°2, 2<sup>e</sup> semestre 2002, pp. 203-221.  
<http://www.erudit.org/revue/ttr/2002/v15/n2/007485ar.html>
- HEISS, C. « Dubbing Multilingual Films : A New Challenge? », dans *META La traduction audiovisuelle*, (dir. Yves Gambier), vol. 49, n°1, avril 2004, pp. 208-220.  
<http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/009035ar.html>
- PETIT, Z. « The Audio-visual Text : Subtitling and Dubbing Different Genres », dans *META La traduction audiovisuelle*, (dir. Yves Gambier), vol. 49, n°1, avril 2004, pp. 25-38.  
<http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/009017ar.html>
- RAMIÈRE, N. « Comment le sous-titrage et le doublage peuvent modifier la perception d'un film. Analyse contrastive des versions sous-titrée et doublée en français du film d'Elia Kazan a Streetcar Named Desire (1951) », dans *META La traduction audiovisuelle*, (dir. Yves Gambier), vol. 49, n°1, avril 2004, pp. 102-114
- PAQUIN, R. (1998). "Translator adapter, Screenwriter. Translating for the Audiovisual", dans *Translation Journal*,  
<http://www.proz.com/translation-articles/articles/336/1/-Translator,-Adapter,-Screenwriter-Translating-for-the-audiovisual>
- PAQUIN, R. (2000) « Le doublage au Canada : politiques de la langue et langue des politiques », dans *META* vol. 45, n°1, 2000, pp. 127-133.  
<http://www.erudit.org/revue/meta/2000/v45/n1/003779ar.pdf>
- SCANDURA, G. « Sex, Lies and TV : Censorship and Subtitling », dans *META La traduction audiovisuelle*, (dir. Yves Gambier), vol. 49, n°1, avril 2004, pp. 125-124.  
<http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/009028ar.html>
- VIRKUMEN, R. « The source text of Opera Subtitles », dans *META La traduction audiovisuelle*, (dir. Yves Gambier), vol. 49, n°1, avril 2004, pp. 89-97.  
<http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/009024ar.html>

## 2) BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE

- BECQUEMONT, Daniel (1996) « Le sous-titrage cinématographique : contraintes, sens, servitudes », dans GAMBIER, Yves (Éd.) *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Presses Universitaires du Septentrion, Paris, 1996. pp. 145-155.
- CARY, Edmond (1985) « Comment s'effectue le doublage cinématographique? », dans *Comment faut-il traduire?* Presses Universitaires de Lille, Paris, 1985, pp. 65-71.

- CHAUME VARELA, Frederic (1995) « Textual Constraints and the Translator's Creativity in Dubbing », dans *Translator's Strategies and Creativity. Selected papers from the 9th International Conference on Translation and Interpreting*. Prague, September 1995, pp. 15-22.
- CIRCUIT (1991) Magazine d'information sur la langue et la communication, n° 33, juin.
- COLETTE, Jean –Marie (1991) « Le sous-titrage, un art méconnu, une rencontre avec Robert Gray, adaptateur du Déclin de l'empire Américain et de Jésus de Montréal », dans *Circuit*, n° 33, juin 1991, pp. 2-3.
- DE LINDE, Zoé et Neil KAY (1999) *The semiotics of subtitling*, United Kingdom: St. Jerome publishing.
- DURO, Miguel [Coord.] (2001) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Ediciones Cátedra. Madrid.
- GAMBIER, Yves (Éd.) (1996) *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Presses Universitaires du Septentrion, Paris.
- GAMBIER, Yves et Hernik GOTTLIEB (eds.) (2001) (Multi) *Media translation, Concepts, practices, and research*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, vol. 34.
- GAMBIER, Yves (2002) « Les censures dans la traduction audiovisuelle », dans *TTR* Vol. XV, n° 2. Montréal, 2<sup>e</sup> semestre 2002.
- MASZEROWSKA, Ana, Matamala, Anna et Orero Pilar (eds.) (2014) *Audiodescriptioj, new perspectives illustrated*, John Benjamins Publishing Company
- NORNES, A. M. (2004) “For an abusive subtitling”, dans *The Translation Studies Reader*. Second Edition. Ed. Laurence Venuti. Routledge, New York and London, pp. 447-469.
- PAQUIN, R. (2000) « Le doublage au Canada : politiques de la langue et langue des politiques », dans *META* 45(1), pp. 127-133.
- YVANE, Jean (1996) « Le doublage filmique : fondements et effets », dans GAMBIER, Yves (Éd.) *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Presses Universitaires du Septentrion, Paris, pp. 133-143.

# TYPOLOGIE DES ERREURS ET BARÈME DE NOTATION

Type d'erreur	Abrev.	Définition	Barème
<b>ERREURS DE TRANSFERT SÉMANTIQUE</b>			
Interprétation	Int.	Explication d'un élément de sens déduit fautivement du texte de départ	-1, -2
Ambiguïté	Amb.	Introduction dans la traduction d'une ambiguïté (p. ex. amphibologie) absente du texte de départ	-1, -2
Ajout	Aj.	Ajout explicite d'un élément de sens absent du texte de départ	-1, -2
Omission	V	Omission d'un élément de sens contenu dans le texte de départ Barème : selon le nombre maximal d'erreurs susceptibles d'être commises dans le segment considéré	
Surtraduction	( )	Traduction explicite d'éléments du texte de départ qui devraient rester implicites dans le texte d'arrivée	0, -1
Sens inexact	Sens	Glissement de sens	-1
Faux sens	FS FS+	Attribution à un mot ou à un syntagme du texte de départ d'une acception erronée qui altère le sens du texte	-1, -2, -3
Contresens	CS	Attribution à un mot ou à un syntagme du texte de départ d'une acception contraire à celle qui est contenue dans le texte de départ	-3
Non-sens	NS	Attribution à un mot ou à un syntagme du texte de départ d'une acception erronée conduisant à une formulation absurde	-4
<b>ERREURS DE LANGUE</b>			
Mal dit	MD	Formulation maladroite	-1, -2
Mal placé	MP	Mot ou syntagme mal placé dans la phrase (p. ex., antéposition de l'adjectif : les agriculteurs pauvres ≠ les pauvres agriculteurs)	-1, -2
Impropriété*	Imp.	Emploi d'un mot dans une acception inexacte ou contraire à l'usage (p. ex., bouddhique pour bouddhiste, olympien pour olympique, etc.)	-1, -2
Usage	Us.	Non respect de règles linguistiques observées par la majorité des locuteurs d'une langue à une époque donnée et dans un milieu social déterminé (p. ex. règle d'utilisation de l'appellation « docteur »)	-1
Style, ton, rythme	Sty.	Répétition abusive, ajout ou suppression d'un effet de style, etc.	-1, -2
Niveau de langue	NL	Non respect du niveau de langue tel qu'il est indiqué dans les dictionnaires unilingues	-1, -2
Culture	Cult.	Traduction fautive due à un manque de culture générale (p. ex. présence d'un article devant « Israël »)	-2, -3
Calque fautif	Cal.	Traduction littérale d'un mot ou syntagme du texte de départ (p. ex. sous les accords d'Oslo)	-1, -2
Anglicisme	Ang.	Emprunt non justifié d'un mot, d'une expression ou d'une acception à la langue anglaise (répertoriés dans le Colpron)	-2
Grammaire	Gr.	Accords (verbe, participe passé, adjectif), homophones grammaticaux (a/à, on/ont, etc.)	-2, -3

<i>Construction</i>	<i>Cst.</i>	Choix des prépositions, régime du verbe, solécisme*	-2, -3
<i>Structure</i>	<i>Str.</i>	Enchaînement des segments d'une phrase (pronoms relatifs, antécédents)	-2, -3
<i>Nombre</i>	<i>Nb</i>	P. ex., douanes pour douane	-1
<i>Temps</i>	<i>T</i>	Concordance des temps, traduction du preterit, etc.	-1, -2
<i>Mode</i>	<i>M</i>	Choix du mode (p. ex., après « bien que » ou « après que »)	-2
<i>Archaïsme</i>	<i>Arc.</i>	Emploi injustifié d'un mot considéré comme « vieilli » ou « archaïque »	-1
<i>Barbarisme*</i>	<i>Bar.</i>	Emploi d'un mot forgé ou altéré involontairement	-2
<i>Animisme</i>	<i>Anim.</i>	Attribution à une chose inanimée d'un comportement ou d'un sentiment humain (p. ex., le rapport déclare que...)	-1
<i>Régionalisme</i>	<i>Rég.</i>	Emploi injustifié dans un contexte donné d'un mot dont l'emploi est propre à une région (p. ex., centre d'achats, présentement)	-1
<i>Pléonasme</i>	<i>Pléo.</i>	Mot ou expression qui ne fait qu'ajouter une répétition à ce qui vient d'être énoncé	-1, -2
<i>Orthographe</i>	<i>Orth.</i>	Faute d'orthographe	-1, -2, -3
<i>Accentuation</i>	<i>Ac.</i>	Faute d'accentuation	-1
<i>Ponctuation</i>	<i>Ponct.</i>	Absence d'un signe de ponctuation nécessaire ou ponctuation inutile	-1, -2
<i>Tournure inélégante</i>	~~~~~	Phrase correcte mais qui pourrait être améliorée	0
<b>ERREURS DE PRÉSENTATION**</b>			
<i>Majuscule/minuscule</i>	<i>Maj. Min.</i>	Erreur de casse	-1
<i>Présentation</i>		Prés. Interligne, division des mots, espaces, italique, etc.	-1
<i>Consignes</i>		Non respect des consignes particulières données par le professeur	selon gravité
<i>Retard</i>		Remise d'un travail hors délais	selon gravité
<b>EN PRIME</b>			
<i>Erreur répétée</i>	- - - - - - -	Erreur déjà corrigée	0
<i>Trouvaille</i>	*	Tournure particulièrement heureuse	+1

\* Le barbarisme est une faute de nature morphologique, tandis que l'impropriété est d'ordre sémantique et le solécisme, d'ordre syntaxique.

\*\* En matière de présentation matérielle, la référence est le Guide du rédacteur (voir bibliographie)

# CONSIGNES GÉNÉRALES DE PRÉSENTATION

---

## CONSIGNES DE PRÉSENTATION POUR LES DEVOIRS

- Le texte doit être rédigé à double interligne.
- Les quatre marges doivent être d'au moins 2,5 cm.
- Le texte doit être justifié à gauche et à droite.
- La taille de police doit être de 12 points. Seules les polices de caractères suivantes sont acceptées : Arial, Times New Roman, Palatino, Garamond.
- La page de garde n'est pas obligatoire. Cependant, le nom et le numéro de dossier doivent figurer dans la moitié supérieure de la page.
- Nommez les fichiers tel qu'indiqué dans les consignes de chaque travail.
- Les débuts de paragraphe doivent être clairement reconnaissables. Un paragraphe doit donc commencer par un alinéa ou, en l'absence d'alinéa, les paragraphes doivent être séparés par une ligne vierge.
- Les coupures de mot en fin de ligne ne sont jamais autorisées, y compris pour les mots composés.
- Les deux derniers points s'appliquent aussi à l'examen. Ainsi, entre autres, dans un examen, aucune coupure de ligne ne sera tolérée là où une espace insécable est obligatoire.
- Veuillez consulter le Guide de rédaction et de présentation des travaux écrits de l'Université Laval ([https://www.com.ulaval.ca/fileadmin/contenu/docs\\_pdf/boite\\_outils/Guide\\_DIC\\_version\\_juillet\\_2011.pdf](https://www.com.ulaval.ca/fileadmin/contenu/docs_pdf/boite_outils/Guide_DIC_version_juillet_2011.pdf))

## Étudiants ayant un handicap, un trouble d'apprentissage ou un trouble mental :

Les étudiants qui ont une lettre d'*Attestation d'accommodations scolaires* obtenue auprès d'un conseiller du **secteur Accueil et soutien aux étudiants en situation de handicap (ACSESH)** doivent rencontrer leur professeur au début de la session afin que des mesures d'accommodation en classe ou lors des évaluations puissent être mises en place. Ceux qui ont une déficience fonctionnelle ou un handicap, mais qui n'ont pas cette lettre doivent contacter le **secteur ACSESH** au 656-2880, le plus tôt possible.

Le secteur ACSESH vous recommande fortement de vous prévaloir des services auxquels vous avez droit afin de pouvoir réussir vos études, sans discrimination ni privilège. Vous trouverez plus de détails sur ces services à l'adresse suivante : [https://www.aide.ulaval.ca/cms/Accueil/Situations\\_de\\_handicap](https://www.aide.ulaval.ca/cms/Accueil/Situations_de_handicap)

Pour plus d'informations sur les évaluations, consultez la *Procédure de mise en application des accommodations ayant trait à la passation des examens pour les étudiants ayant une déficience fonctionnelle* : [https://www.aide.ulaval.ca/files/content/sites/aide/files/files/integration/depliant\\_acc\\_scolaire\\_dec2012.pdf](https://www.aide.ulaval.ca/files/content/sites/aide/files/files/integration/depliant_acc_scolaire_dec2012.pdf)

# CALENDRIER

- 7 septembre  
Prise de contact  
Présentation du cours : plan de cours, calendrier, évaluation, bibliographie  
Introduction sur la traduction audiovisuelle
- 14 septembre  
Théorie : le doublage, généralités et contraintes  
Lecture : PAQUIN, R. (1998). "Translator adapter, Screenwriter. Translating for the Audiovisual"
- 21 septembre  
Exercice 1 : dialogues d'un extrait d'un dessin animé  
Exercice 2 : dialogue d'un extrait d'un pour enfants
- 28 septembre  
Exercice 3 : dialogues d'un extrait de film  
Exercice 4 : dialogue d'un extrait de film

- 5 octobre  
Théorie : la traduction audiovisuelle, caractéristiques et modalités. La vidéo-description  
Lecture : GAMBIER (2002) « Les censures dans la traduction audiovisuelle »

## Remise du premier devoir

- 12 octobre :  
Théorie : la traduction audiovisuelle, aperçu historique  
Lecture : HEISS, C. « Dubbing Multilingual Films : A New Challenge? »
- 19 octobre  
Théorie : le sous-titrage, généralités et contraintes  
Lecture : SCANDURA, G. « Sex, Lies and TV : Censorship and Subtitling »

## 26 octobre – Examen partiel

## 2 novembre – Semaine de lecture

- 9 novembre  
Théorie : fonctionnement du logiciel Subtitled Workshop/VisualSubSynch  
Exercice 1 : réduction du dialogue d'une bande annonce
- 16 novembre  
Exercice 2 : correction du time code d'une bande annonce  
Exercice 3 : sous-titrage d'une bande annonce

## Remise du compte rendu de lecture

- 23 novembre  
Séance spéciale d'information sur le Festival de cinéma de la ville de Québec.
- 30 novembre  
Sous-titrage pour malentendants  
Lecture : VIRKUMEN, Riitta « The source text of Opera Subtitles »

## Remise du deuxième devoir

- 7 décembre  
Profil du traducteur audiovisuel  
Correction du compte-rendu de lecture  
Correction du devoir

## 14 décembre Examen final

# 1<sup>ER</sup> DEVOIR

---

## Description

Votre projet consiste à transcrire le dialogue de l'un des trois extraits de film suivants et à le traduire de l'anglais en français aux fins du doublage. Expliquez, dans un document de deux à trois pages, les décisions prises ainsi que les difficultés éprouvées.

- 🔗 Blade Runner  
[http://www.imdb.com/list/ls063185805/videoplayer/vi154188057?ref\\_=tt\\_ccn\\_20492\\_i\\_1](http://www.imdb.com/list/ls063185805/videoplayer/vi154188057?ref_=tt_ccn_20492_i_1)
- 🔗 Life Sentence  
[http://www.imdb.com/title/tt6088922/?ref\\_=fn\\_al\\_tt\\_1](http://www.imdb.com/title/tt6088922/?ref_=fn_al_tt_1)
- 🔗 Wonder  
[http://www.imdb.com/title/tt2543472/videoplayer/vi3626285337?ref\\_=tt\\_ov\\_vi](http://www.imdb.com/title/tt2543472/videoplayer/vi3626285337?ref_=tt_ov_vi)

Vous pouvez travailler en équipes de deux ; les coéquipiers se verront attribuer la même note.

## Instructions

1. Présentez dans un tableau à deux colonnes la transcription et la traduction des dialogues de l'extrait choisi en portant une attention particulière à la longueur des dialogues, aux mouvements des lèvres des acteurs pendant les gros plans et au sens des répliques. La synchronisation labiale est requise dans ces gros plans ; elle n'est pas obligatoire dans les plans moyens, généraux et éloignés. Indiquez le numéro de la réplique ainsi que le nombre de syllabes de chaque réplique en anglais et en français.
2. Rédigez un document de deux à trois pages qui portera sur la justification des décisions de traduction prises et sur les contraintes de ce projet. Le travail doit comporter une introduction et une conclusion. Commentez les aspects suivants :
  - difficulté de la synchronisation labiale;
  - références culturelles, adaptation;
  - difficultés d'ordre linguistique (jeu de mots, structures, etc.);
  - adéquation de la traduction à un public cible (le Québec, la France ou les deux);
  - tout autre aspect jugé pertinent (p. ex. aspects liés au travail en équipe, le cas échéant).
3. Nommez le fichier comme suit : D1\_Nom du film\_Nom de famille\_Prénom

## Remise du travail

La transcription et la traduction du dialogue ainsi que le document de synthèse doivent être déposés dans le portail du cours au plus tard le **5 octobre**. Aucun retard ne sera toléré. Veuillez nommer le fichier comme suit :

Le travail compte pour 15 % de la note globale de la session. Les critères de correction seront les suivants :

- respect du sens de la version originale et respect de la visée et des effets du film original;
- respect des contraintes propres au doublage (synchronisation et longueur);
- qualité de la langue;
- analyse effectuée dans le document de synthèse;
- respect des consignes.

**Veuillez conserver une copie de sécurité du fichier envoyé jusqu'à la remise de la note.**



## 2<sup>e</sup> DEVOIR

---

Votre projet consiste à sous-titrer de l'anglais au français l'une des trois bandes-annonces suivantes à l'aide d'un logiciel de sous-titrage et à expliquer les décisions prises, ainsi que les difficultés éprouvées, dans un document de deux à trois pages.

- 🔗 Blind
- 🔗 Mrs. Doubtfire
- 🔗 There be Dragons

Vous pouvez travailler en équipes de deux ; les coéquipiers se verront attribuer la même note.

### Instructions

Une fois la bande annonce choisie, enregistrez-la dans votre ordinateur. Sous-titrez la bande annonce à l'aide d'un logiciel de sous-titrage. Sauvegardez votre travail dans un fichier en format Subrip (.srt) ou autre (.txt ou .sub).

Rédigez un document de deux à trois pages qui portera sur les décisions prises et sur les contraintes de ce projet. Commentez les aspects suivants :

- étapes suivies;
- techniques de sous-titrage employées (télescopage, élagage, etc.);
- difficultés propres au sous-titrage (contraintes d'espace, temps de lecture, etc.);
- évaluation du logiciel (fonctions, défauts, etc.);
- comparez les démarches suivies avec celles du doublage;
- tout autre aspect jugé pertinent (p. ex. aspects liés au travail en équipe, le cas échéant).

### Remise des travaux

Le document de synthèse et le fichier des sous-titres en format SubRip (.srt) ou autre (.txt ou .sub) doivent être déposés dans le portail du cours au plus tard le **30 novembre**. Joindre au travail une liste des sous-titres et l'encodage. Aucun retard ne sera toléré.

- Nommez le fichier comme suit : D2\_Nom du film\_Nom de famille\_Prénom (.srt/.txt/.sub)
- Si vous travaillez en équipe, indiquez quels sont les membres de l'équipe dans le nom du fichier ainsi que dans votre travail.

Le travail compte pour 15 % de la note globale de la session. Les critères de correction seront les suivants :

- respect du sens de la version originale (justifier les changements);
- respect des contraintes propres au sous-titrage (synchronisation et longueur);
- qualité de la langue;
- analyse effectuée dans le document de synthèse;
- respect des consignes.

**Veuillez conserver une copie des fichiers jusqu'à la remise de la note.**

# COMPTE-RENDU DE LECTURE

---

Ce travail consiste à faire un compte-rendu de lecture critique de l'article suivant :

Diaz Cintas, Jorge « Clearing the Smoke to See the Screen: Ideological Manipulation in Audiovisual Translation. » Dans: Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 57, n° 2, 2012, p. 279-293. (Voir document dans le portail du cours)

## Instructions

- Titre :
  - La référence bibliographique complète.
- Mise en contexte :
  - L'auteur (ou auteure) : données biobibliographiques pertinentes (aller à l'essentiel du CV).
  - L'article : inclus dans un livre, revue; sa longueur; objet (novateur, classique...)
  - Les destinataires : public spécialisé, étudiants, chercheurs, grand public.
- Contenu :
  - Explication de la thèse avancée par l'auteur et points saillants du texte;
- Votre opinion :
  - Votre avis sur l'article (enseignements retirés, intérêt du texte, évaluation critique du contenu et de la forme du texte).

**(Voir les conseils de la page 11)**

Remise du travail

Le compte rendu de lecture doit être déposé dans le portail du cours le 16 novembre 2017. Aucun retard ne sera toléré.

Nommez le fichier comme suit : CR\_Nom de famille\_Prénom

Le travail compte pour 15 % de la note globale de la session. Les critères de correction seront les suivants :

- compréhension du texte;
- qualité de la langue.

## Conseils en général

- Cherchez des renseignements sur l'auteur;
- situez l'ouvrage;
- assurez-vous de bien comprendre avant d'évaluer;
- analysez la structure du texte et de l'argumentation de l'auteur;
- évaluez la forme du texte;
- évaluez la pertinence du contenu;
- mettez à profit les lectures précédentes;
- mettez votre lecteur en situation;
- présentez l'opinion de l'auteur avec neutralité (ne lui faites pas dire ce qu'il n'a pas dit);
- justifiez toujours votre jugement, positif ou négatif (malheureusement, pire encore, merveilleux/magnifique/génial...);
- différenciez votre point de vue du point de vue de l'auteur;
- assurez-vous d'avoir compris si l'auteur expose son point de vue ou cite un autre chercheur;
- pensez au lecteur; il doit pouvoir comprendre le sujet de l'étude et le raisonnement logique de l'auteur sans lire l'article. Évitez les banalités;
- citez les sources (même pour la biographie);
- ne traduisez pas des phrases entières de l'auteur sans guillemets;
- exprimez les arguments de l'auteur avec vos propres mots.

## Conseils pour la conclusion critique :

- Votre avis sur le contenu :
  - J'ai trouvé le texte intéressant → pas suffisant.
  - J'ai trouvé le texte intéressant car il m'a rappelé ... → bien.
  - J'ai trouvé le texte intéressant car il m'a fait prendre conscience de ... → bien.
  - X dit la même chose dans un autre article ou livre → bien.
- Votre avis sur la forme :
  - L'auteur ne sait pas rédiger = on ne critique pas l'auteur, toujours le texte.
  - Le texte est bien construit/mal construit (toujours expliquer pourquoi).
  - Présentation physique : structure (sous-titres, figures, notes...).

## Erreurs de langue à éviter

- Veillez à l'orthographe du nom de l'auteur et du titre de l'article, des citations, etc.
- Veillez à bien utiliser les expressions : Somme toute, tout bien considéré, dans le fond, clairement, soit, à savoir, etc.
- Veillez à l'usage des prépositions : au niveau de, avec, etc.
- Veillez à ne pas abuser des formes impersonnelles et de la voix passive : Il y a, on, etc.
- Veillez à la concordance des temps : utilisez le même temps pour décrire le texte. Privilégiez le présent de narration.
- Ne confondez pas l'article et l'auteur (l'article se penche/explore/mentionne = non, c'est l'auteur qui le fait dans l'article.)
- Veillez à éviter les anglicismes comme: Introduire (au lieu de présenter), questionner (au lieu de remettre en question, s'interroger sur), académique (mieux universitaire, scolaire ou de l'enseignement suivant le contexte).
- L'auteur prétend, tente ou essaye veut dire que vous pensez qu'il a tort ou qu'il n'y est pas arrivé.